

QUELQUES EXEMPLES D'ANGLICISMES

relevés dans les quatre conventions collectives des travailleurs de la construction

place d'affaires (<i>place of business</i>)	siège social, établissement
juridiction des métiers (<i>jurisdiction</i>)	autorité, compétence
certificat de compétence ⁽¹⁾ (<i>competency</i>)	certificat de qualification
rencontrer le paiement des bénéfices (<i>to meet... benefits</i>)	faire, assumer le paiement des prestations
le démantèlement de l'amiante (<i>dismantling</i>)	? <i>God knows!</i>
formule complétée (<i>completed</i>)	remplie
agent d'affaires ⁽¹⁾ (<i>business agent</i>)	agent syndical
conditions monétaires (<i>monetary</i>)	pécuniaires
les occupations ⁽¹⁾ (<i>occupations</i>)	professions, emplois
titre occupationnel (<i>occupational title</i>)	appellation d'emploi
corporation (<i>corporation</i>)	personne morale, société, compagnie
aide cléricale (<i>clerical</i>)	aide de bureau
salarié cédulé, temps de travail cédulé (<i>scheduled</i>)	attendu, de service à temps fixé, prévu
salarié régulier, salaire régulier, temps régulier (<i>regular</i>)	salarié permanent, salaire normal, de base, horaire normal
temps double, temps et demi (<i>double time, time and a half</i>)	taux majoré de 100%, de 50%
mois de calendrier (<i>calendar month</i>)	mois civil ou mois (tout court)
référer un litige, référer de la main-d'œuvre ⁽¹⁾ (<i>to refer</i>)	soumettre un litige, fournir de la main-d'oeuvre
émettre un reçu (<i>to issue</i>)	délivrer, donner
défrayer le coût de ⁽¹⁾ (<i>to defray the cost of</i>)	assumer, payer
litige à être tranché, usine à être alimentée (le passif <i>to be</i>)	à trancher, à alimenter

servir comme juré (<i>to serve as a</i>)	être juré, faire fonction de juré
en autant qu'il ait (<i>in as much as</i>)	pour autant que, dans la mesure où
sujet aux restrictions (<i>subject to</i>)	sous réserve des
salarié assigné à une tâche (<i>assigned</i>)	affecté
salarié requis de faire (<i>required to</i>)	qui doit faire
ci-haut, ci-devant, ci-avant (<i>here above</i>)	locutions inexistantes en français ci-dessus
pour les fins de (<i>for the purposes of</i>)	aux fins de
L'initiateur de la procédure de grief, soit le salarié, soit le représentant du salarié, soit le représentant syndical, soit le délégué de chantier, soit l'association représentant l'union ou le syndicat, soit l'employeur	six fois « soit » au lieu de deux La conjonction soit - soit est pour annoncer une alternative
opérateur de tracteur, de grue, de camion, de foreuse, de pelle, de machine à tirer (tireur) ?, de machine à tension (tensionneur) ? (<i>operator</i>)	conducteur
opérer ces appareils, l'opération de ces appareils (<i>to operate - operation</i>)	actionner, conduire, faire fonctionner le fonctionnement, la marche
parqueteur sableur (<i>sander</i>)	parqueteur ponceur
foreur de roc (<i>rock driller</i>)	foreur
monteur d'acier de structure (<i>structural steel erector</i>)	monteur levageur, levageur tout court (langage courant), Il s'agit de l'activité dite montage-levage de charpentes métalliques
travailleur souterrain (constructeur de tunnels, englobant toutes les fonctions sous-terre) (<i>underground worker</i>)	mineur de fond
outils V V techniques (<i>hot-line tools</i>)	Du français?
chargeuse frontale en butte, "rough terrain" ou "self prope", "pickers", un belly dump.	Du français ?

(1) Projet de loi n° 33 en 2011
(chap. R-20 des Lois de 2012)